



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

Programma di insegnamento

ANNO ACCADEMICO: 2018-2019

INSEGNAMENTO: Laboratorio di lingua e analisi del testo letterario - francese

TITOLO DEL CORSO: Il testo letterario : aspetti linguistici, discorsivi e pragmatici

TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA: Altre Attività

DOCENTE: Surmonte Emilia

e-mail: emiliasurmonte@virgilio.it

sito web:

telefono: 0971/202481 (Pad. 5 – piano I stanza 115)

cellulare /WhatsApp: 0039 3479401468

Lingua di insegnamento: francese/italiano

n. CFU: 2

n. ore: 50

Sede: Potenza

Corso di Studi: Studi
Umanistici-M/SF/L

Semestre: II

OBIETTIVI FORMATIVI E RISULTATI DI APPRENDIMENTO

Il laboratorio si propone di operare una riflessione teorico-operativa sulle caratteristiche linguistiche, stilistiche e pragmatiche del testo letterario nelle sue varie declinazioni testuali, il cui grado di difficoltà è opportunamente graduato in funzione delle competenze linguistiche da sviluppare e potenziare, al fine di fornire strumenti idonei per lo sviluppo di competenze di analisi testuale critica e di produzione scritta originale in lingua, ponendo inoltre particolare attenzione alle metodologie di approccio al processo traduttivo da e verso la lingua francese.

Vengono sviluppate le seguenti:

Conoscenze

- Individuazione dei diversi generi letterari e delle tipologie testuali connesse
- Reperimento degli elementi linguistico-discorsivi di base e avanzati del testo letterario
- Individuazione e struttura delle principali figure retoriche

Abilità

- uso della lingua francese nelle attività di comprensione e produzione scritte e orali
- padronanza di strumenti concettuali e analitici per l'individuazione degli elementi di costruzione linguistica, semantica, stilistica e pragmatica dei testi letterari
- uso di strumenti operativi per la realizzazione di processi traduttivi

PREREQUISITI

Si richiede la conoscenza di un livello A2/B1 del Quadro Comune di Riferimento Europeo per le Lingue Straniere



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

CONTENUTI DEL CORSO

Strumenti teorico-pratici di analisi linguistica, semantica, stilistica e pragmatica
Analisi di varie tipologie testuali
Studio e analisi delle principali figure retoriche
Strumenti operativi per processi traduttivi da e verso la lingua francese

METODI DIDATTICI

Viene utilizzata una didattica prevalentemente laboratoriale-operativa e interattiva, integrata da interventi teorici contestualizzati e feedback formativi.

MODALITÀ DI VERIFICA DELL'APPRENDIMENTO

L'esame consiste in una prova scritta di analisi testuale della durata di ore 2 per la quale è consentito l'uso dei dizionari monolingue e bilingue e in una prova orale sugli argomenti oggetto del laboratorio.

TESTI DI RIFERIMENTO E DI APPROFONDIMENTO, MATERIALE DIDATTICO ON-LINE

Dominique Maingueneau, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Nathan, 2000

Dominique Maingueneau, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, A. Colin, 2005

Catherine Fromilhague, *Les figures de style*, Paris, A. Colin, 2007.

La dispensa e i testi da analizzare e tradurre saranno forniti dalla docente nel corso del laboratorio.

METODI E MODALITÀ DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

La prima lezione sarà dedicata alla presentazione del laboratorio, degli obiettivi formativi, delle modalità di verifica e verranno concordate con gli studenti le modalità di reperimento della bibliografia complementare (dispensa). Sarà poi contestualmente predisposto un elenco degli studenti frequentanti corredato di informazioni di contatto. L'orario di ricevimento del secondo semestre sarà definito in relazione all'orario del laboratorio. La docente è comunque sempre disponibile per un contatto via mail e/o via WhatsApp o telefono per informazioni o per concordare un appuntamento.

DATE DI ESAME PREVISTE¹

Giugno / Luglio 2019 (due appelli); Settembre / Ottobre / Novembre 2019 (3 appelli); Gennaio / Febbraio / Aprile 2020 (3 appelli).

SEMINARI DI ESPERTI ESTERNI SI ☐ NO ☒

¹ Potrebbero subire variazioni: consultare la pagina web del docente o del Dipartimento/Scuola per eventuali aggiornamenti



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

ALTRE INFORMAZIONI



COURSE: TEXTUAL ANALYSYS WORKSHOP. FRENCH LANGUAGE			
ACADEMIC YEAR: 2018/2019			
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY: Other			
TEACHER: Surmonte Emilia			
e-mail: emiliasurmonte@virgilio.it		website:	
phone: 0971/202481 (Pad. 5 – piano I stanza 115)		mobile (optional): 0039 3479401468	
Language: French/Italian			
ECTS: 2	n. of hours: 50	Campus: Potenza Dept./School: DiSU Program: Humanities	Semester: II

EDUCATIONAL GOALS AND EXPECTED LEARNING OUTCOMES

The laboratory proposes to make a theoretical-operative reflection on the linguistic, stylistic and pragmatic characteristics of the literary text in its various textual declinations, whose degree of difficulty is appropriately graded according to the linguistic skills to be developed and strengthened, in order to provide suitable instruments for the development of critical text analysis skills, of original written production in the language, also paying particular attention to the methodologies of approach to the translation process from and to the French language.

PRE-REQUIREMENTS

Level A2/B1 of the European Framework of Foreign Languages

SYLLABUS

Theoretical-practical tools of linguistic, semantic, stylistic and pragmatic analysis

Analysis of various text types

Study and analysis of the main figures of speech

Operational tools for translation processes to and from the French language

TEACHING METHODS

A laboratory-operative and interactive didactics is used, supplemented by contextualized theoretical interventions and training feedbacks

EVALUATION METHODS

The exam consists of a written test of textual analysis lasting 2 hours for which the use of monolingual and bilingual dictionaries is allowed and in an oral test on the topics covered by the laboratory.

TEXTBOOKS AND ON-LINE EDUCATIONAL MATERIAL

Dominique Maingueneau, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Nathan, 2000

Dominique Maingueneau, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, A. Colin, 2005

Catherine Fromilhague, *Les figures de style*, Paris, A. Colin, 2007.

Complementary bibliography and texts to be analyzed and translated will be provided by the teacher during the workshop

INTERACTION WITH STUDENTS

The first lesson will be dedicated to the presentation of the laboratory, the training objectives, the methods of verification and will be agreed with the students how to find the complementary bibliography (handout). At the



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE

same time a list of the students attending will be prepared, together with contact information. The time of receipt of the second semester will be defined in relation to the time of the laboratory. The teacher is always available for a contact via e-mail and / or via WhatsApp or telephone for information or to arrange an appointment.

EXAMINATION SESSIONS (FORECAST)²

June / July 2019 (two sessions); September / October / November 2019 (3 sessions); January / February / April 2020 (3 sessions)

SEMINARS BY EXTERNAL EXPERTS YES ☐ NO ☒

FURTHER INFORMATION

² Subject to possible changes: check the web site of the Teacher or the Department/School for updates.